



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0188

Venerdì 30.03.2012

BILATERAL COMMISSION MEETING OF THE DELEGATIONS OF THE CHIEF RABBINATE OF ISRAEL AND THE HOLY SEE'S COMMISSION FOR RELIGIOUS RELATIONS WITH THE JEWS

BILATERAL COMMISSION MEETING OF THE DELEGATIONS OF THE CHIEF RABBINATE OF ISRAEL AND THE HOLY SEE'S COMMISSION FOR RELIGIOUS RELATIONS WITH THE JEWS

TESTO IN LINGUA ORIGINALE

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

TESTO IN LINGUA ORIGINALE

(Rome, March 27-29, 2012; Nissan 4-6, 5772)

Joint Statement

1. The Jewish co-chair Rabbi Shear Yashuv Cohen opened the meeting, giving thanks to God for the historic transformation in Catholic-Jewish relations since the Second Vatican Council (1962-65) and for the establishment of the bilateral commission of the Chief Rabbinate of Israel and the Holy See, after the historic visit of Pope John Paul II to Israel.

Cardinal Peter Turkson, the new Catholic co-chair, responded paying tribute to his predecessor Cardinal Jorge Mejía and welcomed the delegations, in particular those who had just joined the bilateral commission. Cardinal Mejía together with Cardinal Cottier, as the former senior members of the Catholic delegation, accompanied by Cardinal Kurt Koch, President of the Holy See's Commission for Religious Relations with the Jews, visited with the delegations and expressed their joy at the continuity of this work as a blessing for both communities and for humanity.

2. The theme of this the 11th meeting of the bilateral commission was titled "Religious perspectives on the current financial crisis: vision for a just economic order". The special guest on the first evening was Prof. Ettore Gotti Tedeschi, President of the Vatican's *Istituto per le Opere di Religione*, who provided an analysis of the causes of the financial crisis and shared thoughts on possible ways forward. Papers on the theme were provided by Dr. Meir Tamari, former chief economist of the Bank of Israel, and Prof. Stefano Zamagni from the Economic Science Department of the University of Bologna.

3. Following from the presentations and discussion, the following points were highlighted:-

While many factors contributed to the financial crisis, at its roots lies a crisis of moral values in which the importance of having, reflected in a culture of greed, eclipsed the importance of being; and where the value of truth reflected in honesty and transparency was sorely lacking in economic activity.

4. At the heart of Jewish and Catholic visions for a just economic order is the affirmation of the sovereignty and providence of the Creator of the world with whom all wealth originates and which is given to humankind as a gift for the common good.

5. Accordingly, the purpose of an economic order is to serve the wellbeing of society, affirming the human dignity of all people, each created in the Divine Image. While this concept of dignity affirms the value of the person, it is antithetical to egocentricity. Rather, it requires the promotion of the wellbeing of the individual in relation to community and society, emphasizing human obligations and responsibilities accordingly and thereby affirming human solidarity and fraternity.

This posits the obligation to guarantee certain basic human needs, such as the protection of life, sustenance, clothing, housing, health, education and employment.

Particular attention must therefore be given to the vulnerable – the poor, the orphan, the widow the sick and disabled; and the stranger, which in today's society is particularly relevant to migrant and foreign workers – whose condition serves as a measure of the moral health of society or lack thereof, and the degree of solidarity within it.

6. Furthermore, just as the Divine gift of wealth places obligations upon the recipient in relation to those less fortunate materially; similarly countries with developed economies have the obligation to recognize their responsibilities and duties towards countries and societies in need – especially in this era of globalization.

7. Concepts highlighted for the promotion of a more just economic order included:-

the universal destination of the goods of the earth; a culture of "enough" that implies a degree of self-limitation and modesty; responsible stewardship; an ethical system of allocation of resources and priorities; and the critical importance of honesty, transparency, gratuitousness and accountability.

8. Just as the crisis has required partial remission of debts on national and international levels, there is a need to extend this to families and individuals for their economic self-rehabilitation.

9. The members of the bilateral commission underscored the role that the faith communities must play in contributing to a responsible economic order and the importance of their engagement by government, educational institutions, and the media, to this end.

10. In addition to the ethical wisdom drawn from our spiritual heritages, religious communities are an integral part of civil society, which must play a central role together with politics and business, in ensuring the subsidiarity necessary for a just social and economic order.

11. Furthermore the crisis has revealed the profound lack of the ethical component in economic thinking. Hence, it is imperative that institutes and academies of economic studies and policy formation include ethical training in their curricula, similar to that which has developed in recent years in the field of medical ethics; and also ethical counselling to decision makers on a national and international level.

12. The meeting concluded with prayer to the Source of all blessing that the words of the Psalmist will be fulfilled

"Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed (each other).

Truth shall spring out of the earth and righteousness shall look down from heaven.

Yea, the Lord shall give (that which is) good; and our land shall yield her increase.

Righteousness shall go before Him; and shall set (us) in the way of His steps"

(Ps 85,11-14).

Rome,

March 29th, 2012 – Nissan 6th, 5772

Rabbi Shear Yashuv Cohen (<i>Chairman of the Jewish Delegation</i>)	Peter Cardinal Turkson (<i>Chairman of the Jewish Delegation</i>)
Rabbi David Rosen	Archbishop Elias Chacour
Rabbi Prof. Daniel Sperber	Archbishop Antonio Franco
Rabbi Prof. Avraham Steinberg	Archbishop Bruno Forte
Mr. Oded Wiener	Bishop Giacinto-Boulos Marcuzzo
Msgr. Pier Francesco Fumagalli	Msgr. Pier Francesco Fumagalli
	Fr. Pierbattista Pizzaballa O.F.M.
	Fr. Norbert J. Hofmann S.D.B.

[00430-02.01] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA Commissione bilaterale delle delegazioni del Gran Rabbinato d'Israele edella Commissione della S. Sede per i rapporti religiosi con l'Ebraismo(Roma, 27-29 marzo 2012 – 4-6 Nissan 5772)*Comunicato congiunto*

1. Il Rabbino Shear-Yashuv Cohen, co-moderatore da parte della delegazione ebraica, ha aperto la riunione ringraziando Dio per il cambiamento storico nelle relazioni cattolico-ebraiche a partire dal Concilio Vaticano II (1962-1965), e per l'istituzione della Commissione bilaterale tra il Gran Rabbinato d'Israele e la S. Sede dopo la storica visita di Papa Giovanni Paolo II in Israele.

Il Cardinale Peter Turkson, nuovo co-moderatore da parte della delegazione cattolica, ha risposto esprimendo

riconoscenza al suo predecessore, il Cardinale Jorge Mejía, e ha dato il benvenuto alle delegazioni, in particolare ai nuovi membri della commissione bilaterale. Il Cardinale J. Mejía con il Cardinale George Cottier, già membri emeriti della delegazione cattolica, accompagnati dal Cardinale Kurt Koch, Presidente della Commissione della S. Sede per i rapporti religiosi con l'Ebraismo, hanno reso visita alle delegazioni e hanno manifestato la loro gioia per la continuità di quest'opera, che costituisce una benedizione per entrambe le comunità e per l'umanità.

2. Tema di questa XI riunione della commissione bilaterale è stato: "Prospettive religiose a proposito dell'attuale crisi finanziaria: considerazioni per un giusto ordine economico". Ospite d'onore alla serata inaugurale è stato il Professor Ettore Gotti Tedeschi, Presidente dell'Istituto per le Opere di Religione vaticano, che ha esposto un'analisi delle cause della crisi finanziaria e ha proposto possibili vie per superarla. Il Dottore Meir Tamari, già capo economista della Banca d'Israele, e il Professore Stefano Zamagni, del Dipartimento di Scienze Economiche dell'Università di Bologna, hanno presentato le relazioni sul tema.

3. Alle presentazioni e alla discussione hanno fatto seguito le considerazioni principali qui riportate. Benché molti fattori abbiano contribuito a causare la crisi finanziaria, alle sue radici sta una crisi di valori morali, nella quale il primato del possedere, riflesso in una cultura di avidità, ha oscurato il primato dell'essere; in tale situazione, nell'attività economica è venuto a mancare gravemente il valore della verità, praticata con onestà e trasparenza.

4. Al cuore delle visioni ebraica e cattolica per un giusto ordine economico, sta l'affermazione della sovrana provvidenza del Creatore del mondo, dal quale ha origine ogni ricchezza, donata all'umanità per il bene comune.

5. Ne consegue che scopo dell'ordine economico è di servire al benessere della società, affermando la dignità umana di tutti, creati a immagine di Dio. Questo concetto della dignità umana, che afferma il valore di ciascuna persona, è opposto all'egocentrismo, piuttosto esige la promozione del benessere individuale in relazione alla comunità e alla società, sottolineando perciò gli obblighi e le responsabilità degli uomini, e quindi affermando la loro solidarietà e fraternità.

Ciò comporta l'obbligo di garantire la soddisfazione di bisogni umani fondamentali, quali la protezione della vita, il sostentamento, il vestito, la casa, la salute, l'educazione e il lavoro.

Per questo motivo occorre riservare un'attenzione particolare alle persone deboli – poveri, orfani, vedove, malati e disabili – e agli stranieri, che nella società attuale sono specialmente presenti come migranti e lavoratori stranieri, le cui condizioni sono un segnale della buona o cattiva salute morale della società, e del grado di solidarietà all'interno di questa.

6. Inoltre, così come il dono divino della ricchezza pone, per chi lo riceve, un obbligo nei confronti di chi è materialmente meno fortunato, altrettanto i Paesi con economie sviluppate hanno l'obbligo, specialmente in quest'epoca di globalizzazione, di riconoscere le loro responsabilità e doveri nei confronti dei Paesi e delle società che si trovano in condizioni bisognose di aiuto.

7. Al fine di promuovere un più giusto ordine economico sono stati sottolineati i concetti riguardanti la destinazione universale dei beni della terra, una cultura del limite che implica un livello di autolimitazione e di modestia, uno spirito di servizio responsabile, un sistema etico di distribuzione di risorse e di priorità, l'importanza determinante dell'onestà, della trasparenza, della gratuità e della responsabilità.

8. Così come la crisi ha richiesto una parziale remissione di debiti ai livelli nazionale e internazionale, altrettanto occorre fare nei confronti delle famiglie e dei singoli individui, per la loro riabilitazione economica.

9. I membri della commissione bilaterale hanno sottolineato il ruolo che le comunità di fede devono svolgere per contribuire a un ordine economico responsabile, e l'importanza del loro impegno in questa direzione presso governi, istituzioni educative e con gli strumenti di comunicazione sociale.

10. Le comunità religiose, oltre alla saggezza etica tratta dai loro patrimoni spirituali, sono parte integrante della società civile, che insieme con l'attività politica e sociale deve svolgere un ruolo centrale nell'assicurare la sussidiarietà necessaria per un giusto ordine sociale ed economico.

11. La crisi ha rivelato ancor più la grave carenza di componente etica nel pensiero economico. Ne consegue la necessità che istituti e accademie di studi economici e di formazione socio-politica includano nei loro curricula la formazione etica, analogamente a ciò che in anni recenti si è fatto nel campo dell'etica medica, e che consultazioni etiche siano anche incluse in rapporto alle decisioni che vengono prese a livello nazionale e internazionale.

12. La riunione si è conclusa con la preghiera rivolta alla Fonte di ogni benedizione, affinché si compiano le parole del Salmo:

"Misericordia e verità s'incontreranno, giustizia e pace si baceranno.

La verità germoglierà dalla terra, e la giustizia si affaccerà dal cielo.

Quando il Signore elargirà il suo bene, la nostra terra darà il suo frutto.

Davanti a Lui camminerà la giustizia, e sulla via dei Suoi passi la salvezza".

(*Salmo 85, 11-14*)

Rabbino Shear-Yashuv Cohen
(*Moderatore della Delegazione ebraica*)

Cardinale Peter Turkson
(*Moderatore della Delegazione cattolica*)

Rabbino David Rosen

Arcivescovo Elias Chacour

Rabbino Professore Daniel Sperber

Arcivescovo Antonio Franco

Rabbino Professor Avraham Steinberg

Arcivescovo Bruno Forte

Signor Oded Wiener

Vescovo Giacinto-Boulos Marcuzzo

Mons. Pier Francesco Fumagalli

P. Pierbattista Pizzaballa O.F.M.

P. Norbert J. Hofmann S.D.B.

[00430-01.01] [Testo originale: Inglese]
